

11 Beairtle Ó Con Fhaola, 04B; *Amhrán Árann*

Beairtle Ó Con Fhaola, An Aird Thiar; RnG DAT 0747. Recording provided by Éamann Ó Con Fhaola (speaker 35E, singer's son) to Raidió na Gaeltachta, broadcast 11-11-91. Courtesy of RTÉ Raidió na Gaeltachta. *Amhrán Árann* (Aár), CABI §545(a)–(d) (04B = RBÉ Iml 1311, 515–17). Phrasal stress is not indicated in this transcription.

I

- sə ṽi: m'ij̃ə la: b̃r'ā: go:l' hri: a:rəN' |
2 m'ē: h̃ē:n' agus | n' æn'di: x̃ā:n' woĩr' |
n' o:rə ka:su: ə m'istər d̃ɛ:m'z ə yū:n' ēr' ə m'æ'ləx̃ |
4 gəð ə h̃ūk fe: m̃ĩr' əʃt' æ:x əN' d'a:x o:l' |
mā̃r' ə ṽi: j̃i:n' ā:n fiʃk'ə gə fa:rʃəN' |
6 ṽi: b̃r'æ'n'di: ā:n r̃ūm agĩs b'oĩr' |
N' o:rə to:rəm ə də la:w ə t̃ā'm n' æn'sə |
8 əs mā: j̃ūm ə gə dā:n'ək' ə mur b'o: |

II

- n ā'gə ʃkr'i:f̃ə m'ē l'ēt'ə̃r' | har ə sa:l'ə |
10 gə ro m̃ĩr' ən | ən æj̃l'əN' gə fo:l' |
l'e ʃuxr̃ā:n k'o: dri:x̃t' ā⁰gū̃s m'æru:l' |
12 ə kĩr'u: orə̃m p'ē:n' s'ēr' | m̃ə xapd'i:n' t̃ā'm f'ē:n' |
mā̃r' ə ja:l' ēr' ən ə ti:skā:n'i:n' spa:r't'i: |
14 ṽi: ka:t' ēr' ə ga:l'h æN' | l'e: bl'iən' |
s⁰ gə̃r' x̃o:l' m'ē: h̃r'i: la:r ə wi:m' əⁿ ta:gə̃r' |
16 l'ef ə m'ē:d əs ə ṽi: n | t̃ā'r̃t | gə mə xle:w |

III

- n' o:rə fa:r'ək' ñə ha:r'd' ə̃s tu: n ə k'ar̃di: |
18 g̃ĩs^ə m̃ĩl̃əm' p'ē:n' ə ba:r l'e də riən |
mā̃r' r̃i:n' ə tu: yum̃s̃ə n | əŋ 'g^əl̃ā'n^ə wãĩd' ʃo:l' |
20 nā̃r' ə kl̃i:w l'e | ʔæm̃j̃ə̃r' er' b'i r'iew |
mā̃r' bə ṽi:n' ə j̃ū:m tõrən də plā:ñə |
22 n d̃ə h̃ij̃'ē:l' ə̃s də wa:l'e:d | ñə j̃ĩə |
nā: n' ṽ æn'd̃o: nā: ŋ ə v'u:g'ə̃l' s̃ ə nā: n ə xla:rʃəx̃ |
24 ə ṽi:ñs̃ ə j̃i:n'ə̃m' | ēr' | hali: iN' t'i: wo:r' ə |

IV

- s̃ ēr' ə g'æ:rəhu: la:ə f'i'x̃'əd' gə w̃ā:ā̃r̃tə |
26 ʃæ: x̃ĩr' ə m̃ĩr' ə tr'i: ʃo:l'tə l'e kr̃ām |
n o:rə ho:g'm̃ĩr' ə⁰ gu:rʃ' ā:n' x̃i:n' ə ta:l'ə |
28 guʃ ə x̃i:n'ək' m'ē | a:rəN' o: lo: |
n' o:r̃ə h̃ē:d' fe: ñə s̃ə'dẽr'ə̃m' əs əñə ya:lə |

30 o: brī:nə̃xī: bɑ:ʃt' i: ʃ e: ə ro:w |
ʃ nā'r ə skuəbu: ə nə̃ | h̃æ̃l't' ə^u gə̃ mə̃ l̃ā:wə |
32 s ju:ən ā:n āx̃ ə̃ gə̃ | ə dā:n' ək' əmū̃r ə b' o: ən |

V

ʃ^ə nū̃ə̃r' ə̃ h̃ā:n' ək' | mū̃r ə'ʃt' ^{æ̃}āx̃ | ē̃g̃g' ə̃ sə'dɑ:d' ,v' æ'n |
34 v' i: fɑ:l't' ə̃ gus m' i:l' ē^uk' ə rõi'n' |
o: l' ægu: nū̃ə̃s̃ ə̃ baurd ə̃ gl̃ān ə̃s̃ ə̃ kɑ:rtə |
36 v' i: ə bræ'n' d̃i: ā:n | r̃ūm o^ugə̃s̃ b' o:ir' |
ō: xo:ir' ə̃ ʃi: l' æ'bə̃ kl̃ū:χ bā:n dū:n' |
38 ōgə̃s̃ p' el' i: ek' ə̃ s la:si: ^{d'ə̃} b̃i: j o:ir' |
ɑ: kahu: xə̃ mā: l' ūm | ʔ̃ñs̃ ñ ā:rə̃n' |
40 s nāx̃ ə̃ v' ē:tə̃n' | ʔe: | α:r' u: gə̃ d' o:ʔ |

I

*Is bhí mise lá breá ag gabháil thrí Árainn,
42 mé héin agus 'Andy' Sheáin Mhóir.
Óra casadh 'Mister James' dhúinn ar an mbealach,
44 agus thug sé mur isteach i dteach óil.
Mar bhí sin ann fuisce go fairsinn;
46 bhí 'brandy' ann, rum agus beoir.
Óra tabhair dhom do lámh a 'Tom Nancy'.
48 Is maith liom go dtáinigemar beo.*

II

*Agus scríofaidh mé leitir thar sáile
50 go raibheamar in aislinn go fóill,
le seachrán, ceo draíocht agus mearbhaill
52 a cuireadh orm héin is ar mo chaitín 'Tom' féin.
Mar gheall ar an taoscáinín spairtí
54 a bhí caite ar an gcaladh a'inn le bliain.
Is gur sheol mé thrí lár Mhaidhm an tSagairt
56 leis an méad is a bhí an tart dho mo chloíodh.*

III

*Óra Phádraig na hAirde is tú an ceardaí,
58 agus molaim héin an barr le do rian.
Mar rinne tú dhomsa an glanbhád seoil
60 nar cloíodh le aimsir ar bith ariamh.
Mar ba bhinne liom torann do p[h]lána,
62 do shiséal is do mháilléad ina dhiaidh,
ná an 'bhanjo' ná an 'bhugle' is ná an chláirseach
64 a bhíonns ag seinm ar hallaí an tí mhóir.*

IV

*Is ar an gceathrú lá fichead dhe Mhárta
66 sea chuireamar a trí seolta le crann.
Óra thóigeamar a gcúrsa ó Chionn tSáile,*

68 *agus choinic mé Árainn ó ló.*
Óra shéid sé ina stoirm is ina ghála,
70 *ó! braonachaí báistí is é ag reodh.*
Is nar scuabadh na hailt dhe mo lámha,
72 *is dheamhan ann ach go dtáinigemar beo.*

V

Is nuair a tháinigemar isteach ag an stáidbhean,
74 *bhí fáilte agus míle aici romhainn.*
Ó! leagadh anuas bord glan is cárta,
76 *bhí ‘brandy’ ann, rum agus beoir.*
Ó! chóirigh sí leaba clumhach bán dúinn,
78 *agus peilí aici is lásaí buí óir.*
Á! caitheadh chomh maith liomsa in Árainn
80 *is nach bhféadthainn é a áireamh go deo.*